

温馨日文夜读
爱的枕边书

人生凝眸

徐永智 吴扬◎编译



中国宇航出版社



人生凝眸

徐永智 吴扬◎编译

温馨日文夜读
爱的枕边书



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

温馨日文夜读:人生凝眸/徐永智,吴扬编译. —北京:中国宇航出版社,2008.1

(爱的枕边书)

ISBN 978-7-80218-327-8

I. 温... II. ①徐... ②吴... III. ①日语-语言读物 ②散文-作品集-世界 IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 173568 号

策划编辑 战 颖 封面设计 03 工舍
责任编辑 战 颖 李士振 责任校对 毛冬娟

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960 开 本 1/32

印 张 7.25 字 数 133 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-327-8

定 价 50.40 元(全套共三册,赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言

世间处处弥漫着爱，我们每个人每天都在感受着爱。爱是花丛的芳香，能够温暖孤寂的灵魂；爱是心灵的港湾，永远可以让疲惫的我们停靠；爱是生命的火焰，可以点亮生命中的阴霾与黑暗；爱是关键的钥匙，可以开启我们人生一扇扇幸福的大门。这是一本写满爱的枕边书，每天临睡前读一篇，就如同经历了一次人生心灵的旅程，在她的指引下，你将获得一次全新的体验。

本书精选百篇日语经典美文，语言优美、凝炼，非常适宜日语学习者朗读和背诵。这里有爱人的喃喃低语，有心灵感悟的经典美文，有处世做人的哲理睿智，有指引成功的励志明灯，还有寄物思情的感人散文。让读者感受原汁原味的日文意境，收获改变一生的智慧箴言。

本丛书收录的每篇故事都含有精彩优美的译文与重点词汇，对您翻译、鉴赏、写作都会大有裨益。

语言学习者阅读本书，可以提高文学素养，开阔视野，陶冶情操，提升阅读能力。

翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美译文比较推敲,欣赏佳译,提高翻译水平。

文学爱好者阅读本书,可以从本书优美的文字中感受最真挚、最纯洁的感情,从而思索生命的意义。

本书所附 MP3 光盘收录了所有文章的日文配乐朗读,外国专家纯正标准的发音在您欣赏美文的同时,对您的口语和听力也有着潜移默化的影响。

夜阑人静,心绪沉寂,手捧美文,如品香茗,馨香绕怀,久久难忘……

四季流转,回忆人生道路的点点滴滴,聆听自己内心深处的独白。在这里的每一次阅读,都将激起心中那一串串爱的涟漪……

编者

● 目 录

主题之一 放飞梦想的翅膀

お づる いち 折り鶴(その一)	3
紙鶴(一)	5
お づる に 折り鶴(その二)	7
紙鶴(二)	8
やさしいころ	10
温柔的心	11
び ねつ 微熱	14
微热	16
さくら き せつ 桜の季節	19
樱花时节	20
せい じゃく 静寂	23
寂静的夜	25
からだの なか の中に	27
身体之中	28
おく さくら 遅れ桜	30
落樱	32

リンゴ飴 ^{あめ}	35
苹果糖	37
うめいちりん 梅一輪	40
一剪梅	41
すみえ まち たんじょうび よ 墨絵の街(誕生日に寄せて)	43
水墨画般的街巷(写给你的生日)	46
かき み いろ 柿の実が色づけば	48
柿子红了	50
かな こもりうた 悲しい「子守歌」	53
悲伤的《摇篮曲》	55
む だづか 無駄遣い	58
乱花钱	59
とっさの時 ^{とき}	62
在那一瞬间	63
き せつ ひなにんぎょう 季節はずれの雛人形	66
不应时的女儿节人偶	68
うえ め ぎ 上を目指しているからつらいのだ	70
因为攀登所以艰辛	72
あの頃 ^{ころ}	74
那时候	75

めがね 眼鏡をリニューアルした	77
翻新了眼镜	79
おき うみ 隠岐の海	81
隠岐之海	83

主题之二

踏着春光の旅

ほんとうの空 ^{そら}	89
真正的天空	91
しれとこ つしま 知床のキリル、対馬のハンゲル	94
知床的俄文、对马的韩文	95
き き 気になる木	98
引人注目的树	101
あめ 雨	103
雨	104
び えい おか しゅんこう ころ 美瑛の丘・春耕の頃	106
美瑛丘陵・春耕时分	107
び えい おか ふゆ ば おか 美瑛の丘・冬晴れの丘	110
美瑛丘陵・晴朗冬日	112
にほん なつ 日本の夏	115
日本的夏天	116

きんかくじ 金閣寺 118

金閣寺 119

あき みち 秋の道 121

秋之路 122

きのさき 城崎にて 123

在城崎 124

はな しゃしん 花の写真 126

花的相片 128

主题之三

在生命的转弯处

けいけん い 経験を活かす 133

活用我们的经验 134

もくひょう きらく 目標にとらわれず、気楽に 136

不要被目标所束缚 138

リスクを避けない 140

不躲避风险 141

まえむ い 前向きに生よう 143

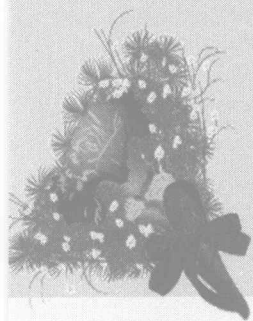
要积极地生活 145

まえむ チャレンジしていく 147

要勇于接受挑战 148

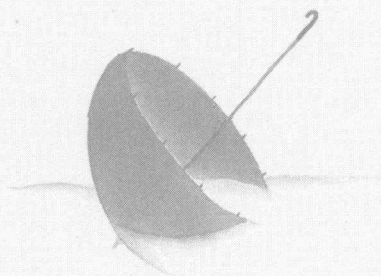
他人 ^{た にん} の経験 ^{けいけん} から学びたい ^{まな}	150
学习别人的经验	151
自分 ^{じぶん} には運 ^{うん} があると信 ^{しん} じる	153
相信自己有运气	155
自分 ^{じぶん} の能力 ^{のうりょく} を活 ^い かす	157
发挥自己的潜能	159
自分 ^{じぶん} は何か ^{なに} ができる	162
我能做点儿什么	163
愛情 ^{あいじょう} の本質 ^{ほんしつ}	165
爱情的真谛	166
幸福 ^{こうふく} になるために	169
通往幸福之路	171
挑 ^{ちょう} 戦 ^{せん} する日々 ^{ひび} のなかで	173
挑战每一天	175
もの ^み の見方 ^{かた} を変 ^か えてみよう	177
改变对事物的看法	178
人 ^{ひと} はみんな違 ^{ちが} うからこそ人生 ^{じんせい} が豊 ^{ゆた} かに	181
百变人生	182
自分 ^{じぶん} の顔 ^{かお} の表 ^{ひょう} 情 ^{じょう} に責 ^{せき} 任 ^{にん} をもつて	184
对自己的表情负责	185
第一 ^{たいい} 印 ^{いち} 像 ^{しやう}	187
第一印象	189

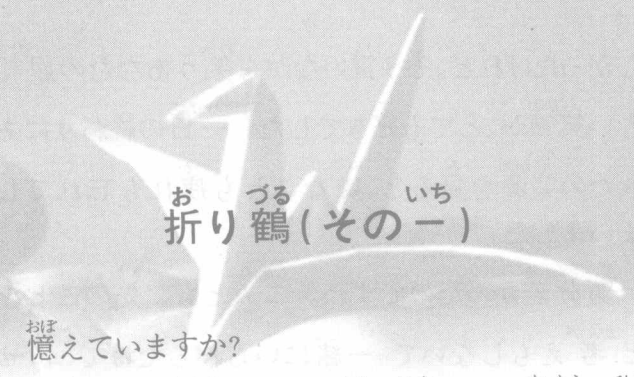
ふた ^{じぶん} 二つの自分	191
人的两面性	192
ひと ひょうじょう こころ 人の表情と心	194
人的表情和心灵	196
じんせい 人生とは	198
人生的真谛	199
じんせい いろど ^そ 人生に彩りを添える	201
为人生增加色彩	203
いちりゅう 一流のリーダーとは	205
一流的领导者	207
ひと ^{うんめい} ^{にな} ^い 人は、それぞれの運命を担つて生きる	210
人,都背负着各自的命运生活	211
くや ^{じんせい} 悔しいのない人生	213
无悔的人生	214
へいぜい ^{こころ} ^{こころ} 平生の心がけ、心づかい	216
留意身边的一切	217
ユメ	219
梦想	221



主题之一

放飞梦想的翅膀





お づる いち 折り鶴(その一)

おぼ
憶えていますか？

ふたり
二人でよく 行ったあの店。今はもう名前も人
も変わってしまったんですよ。

てんない
店内はいつもほの暗くて、お香のいい香りに包
まれていました。私 たちの指定席は、一番奥の
隅っこでしたね。

わたし
私はイスに吸い込まれるように腰掛けて、薄暗
い壁を眺めながらあなたを待ったものでした。あ
なたはいつだって息を切らせて入ってきました。

ちや かえ
お茶の帰りにはいつもお菓子を持って来て、「一
緒になったら、二人でお茶席へ行く機会だってあ
る」と、私 に抹茶を注文するように言いまし
たね。

かんが
そんなことを考えると、私 は何だか気恥ずか

しかつたけれど、そう^い言^いい^いな^いが^ら笑^わう^らあ^なた^の屈^く託^{たく}
ない笑^え顔^がが、と^とも^も好^すき^すで^した。一^つ日^いの^つ終^しわ^りに^あ
な^なた^の笑^え顔^がを^み見^ると、嫌^{いや}な^なこ^こも^も疲^{つか}れ^れも^も忘^われ^れて^し
ま^まい^まい^ました。

随^{ずい}分^{ぶん}若^{わか}か^かつ^つた^たの^ので^です^すね。二^ふ人^{たり}と^とも。先^さの^きこ^こと^な
ど考^{かん}え^えも^もし^しな^いい^いで、一^い緒^{っしょ}に^いら^れる^だけ^で幸^{しあ}せ^わ
で^した。そ^そし^てそ^そん^な幸^{しあ}せ^わが^がず^ずつ^つと^と続^{つづ}く^くと^おも^もっ^て
い^いた^たの^ので^です^すか^から。

あ^あな^なた^は笑^わう^らか^かも^もし^しれ^れま^ませ^せん^んが、こ^こん^な手^て紙^{がみ}を^か書^か
き^きな^なが^がら、と^とも^も懐^{なつ}か^かし^しく^く思^{おも}い^いだ^だし^して^てい^いま^ます。そ^そう
い^い言^いえ^えば^ばも^もう^う一^{ひと}つ^つ思^{おも}い^いだ^だし^しま^ました。

ド^どラ^らイ^いブ^ぶで^で遠^{とお}出^でを^をし^した^た帰^{かえ}り^{みち}道^{わたし}、私^はが^は初^{はじ}め^めて^つ告^つげ^げ
た^と時^{とき}の^のこ^こと^とで^です。カ^かー^らジ^じオ^おか^から「折^おり^づ鶴^が」が^が流^{なが}れ^れ
て^てい^いま^ました。私^{わたし}は^は照^てれ^れく^くさ^さか^かつ^つた^たか^から、歌^{うた}声^{ごえ}で^で誤^ご
魔^ま化^かそ^そう^うと^とし^した^たの^のに、あ^あな^なた^はス^すイ^いツ^ちを^を切^きっ^てて^て
ま^まい^いま^ました。

み^みん^んな^な夢^{ゆめ}だ^だつ^つた^たの^ので^です。





纸鹤(一)

你还记得吗?

我们两人过去常去那家店。现在已经物是人非——店名改了,人也换了。

店里总是很暗,香气氤氲。我们总是坐在店里面角落的那个位置。

我陷在椅子上,就像是被椅子包围,一边望着混沌昏暗的墙壁,一边等你。你总是气喘吁吁地走进店来。

你做完茶道后,总是带点心来说:“假如我们在一起了,我们就可以一起去参加茶道啊。”还让我点抹茶来喝。

你一说起这,我就总有点儿害羞。但是我喜欢看着一边说话一边微笑着的你的脸,那无拘无束的脸。在一天的繁忙过后,能看到你的笑脸,我就忘却了讨厌的事情,忘却了疲倦。

那时候我们真的很年轻啊,两个人都是,都不考虑未来会怎样,只要在一起就很幸福,而且我们都认为这幸福会就这么持续下去。

也许你会笑我,在写这封信的时候,我就很怀念过去。这样说来,我又想到一件事情。

在我们开车兜风回来的路上,那是我第一次向你表达爱意。这时候,车上的收音机里传来了“千纸鹤”这首歌,



因为我很害羞,所以想用歌声含混过去,这时你却把收音机关了。

现在想起来就像是一场梦。



词汇空间

ほの暗い(ほのぐらい) (形) 微暗

気恥ずかしい(きはずかしい) (形) 感到害羞

屈託ない(くったくない) (形) 爽朗,无忧无虑

誤魔化す(ごまかす) (他五) 搪塞

